

79/2023

Zmluva o dielo č.
Uzatvorená v zmysle Zbierky zákonov č. 185/2015 Autorského zákona
(ďalej len „zmluva“)

Medzi zmluvnými stranami (ďalej len „zmluvné strany“)

Objednávateľ:

Sídlo:

Zastúpený:

IČO:

IBAN:

(ďalej len „objednávateľ“)

Stredoslovenská galéria

Dolná 141/ 8, 975 90 Banská Bystrica

Mgr. Miloslava Borošová Michalcová, PhD.

35984929

SK49 8180 0000 0070 0038 9564

Štátna pokladnica

STREDOSLOVENSKÁ GALÉRIA 975 90 Banská Bystrica, Dolná ul. 141/8	
Dátum: 11. 10. 2023	
Číslo zápisu:	Číslo spisu:
00533/2023	00055/2023/10.10.23
Prílohy:	Vybavuje:
6	10.10.2023

Zhotoviteľ:

Adresa trvalého pobytu:

Číslo OP:

IBAN:

Email:

Tel.:

(ďalej len „zhotoviteľ“)

Anna Siedykh

Článok 1

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok autora vykonať – vytvoriť *dielo* pre objednávateľa – **Preklad textov v ukrajinskom a slovenskom jazyku k výstave a sprievodným podujatiam - Mapa v knihe čiernej vody a nádeje. Rozsah práce zahŕňa preklady: podklady na pozvánku a plagát, preklad tlačovej správy, preklad odborného textu, preklad popisiek k vystaveným výtvarným dielam, preklad textu k sprievodným podujatiam.**
2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorené *dielo* autorskú odmenu podľa článku 3 tejto zmluvy, ktorá bude zahŕňať aj cestovné náklady a ubytovanie v súvislosti s rozsahom predmetu zmluvy.

Článok 2

Dielo, čas a miesto dodania diela

- 1 Zhotoviteľ sa zaväzuje vytvoriť svojou vlastnou tvorivou duševnou činnosťou *dielo*: **Preklad textov v ukrajinskom a slovenskom jazyku k výstave a sprievodným podujatiam - Mapa v knihe čiernej vody a nádeje. Rozsah práce zahŕňa preklady: podklady na pozvánku a plagát, preklad tlačovej správy, preklad odborného textu, preklad popisiek k vystaveným výtvarným dielam, preklad textu k sprievodným podujatiam.**
- 2 Zhotoviteľ je povinný vytvoriť a odovzdať dielo objednávateľovi, podľa Čl.1, bodu 1a) najneskôr do 30.10. 2023.

Článok 3

Autorská odmena a platobné podmienky

1. Autorská odmena (ďalej len „odmena“) za vytvorenie diela a jeho realizáciu je stanovená na základe dohody zmluvných strán vo výške **36 eur (tridsať šesť eur)**.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že autor, okrem odmeny podľa odseku 1 tohto článku nemá nárok na

žiadnu inú odmenu, ani úhradu nákladov, výdavkov alebo poplatkov spojených s vytvorením diela a jeho realizáciou.

3. Odmena za vytvorenie diela a jeho realizáciu bude uhradená v lehote 30 dní po riadnom dodaní diela objednávateľovi na účet vo zvolenom peňažnom ústave uvedenom v záhlaví tejto zmluvy.

Článok 4

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne a na vlastnú zodpovednosť.
2. Autor zodpovedá objednávateľovi za porušenie cudzích autorských práv a za spôsobenú škodu.
3. Objednávateľ môže od tejto zmluvy odstúpiť, ak nebolo dielo vytvorené podľa zadanej objednávky alebo ak má dielo neodstrániteľné nedostatky. V prípade, ak ide o odstrániteľné nedostatky, ktoré môže autor v primeranej lehote odstrániť, objednávateľ môže odstúpiť od zmluvy len ak v tejto lehote autor nedostatky neodstráni.
4. Objednávateľ je povinný poskytnúť autorovi súčinnosť pri odovzdaní diela, v prípade potreby poskytnúť autorovi všetky potrebné podklady a zadania k vytvoreniu diela.

Článok 5

Spôsob použitia diela a udelenie licencie

1. Autor vyhlasuje, že je osobou oprávnenou vykonávať majetkové práva k dielu vo svojom mene a na svoj účet, tzn. že je oprávnený udeliť súhlas na každé použitie diela (udelíť licenciu na použitie diela) a jeho konaním nie sú porušené práva tretích osôb.

Článok 6

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“)- Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad Banskobystrického samosprávneho kraja v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SSG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.
2. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.
3. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka.
4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane autor a jeden zostáva pre potrebu objednávateľa.

Písomný súhlas k spracúvaniu osobných údajov

V súlade s ustanovením § 13 zákona 18/2018 Z.z. Zákonnosť spracúvania bola dotknutá osoba oboznámená s nasledujúcimi informáciami, ktorých správnosť a aktuálnosť svojím podpisom potvrdzuje.

Prevádzkovateľ: Stredoslovenská galéria, Dolná 8, 975 90 Banská Bystrica

Účel spracúvania osobných údajov :zmluvný vzťah

Zoznam osobných údajov: meno, priezvisko, číslo obč. preukazu, adresa, číslo účtu

Doba poskytnutia súhlasu: na dobu platnosti zmluvného vzťahu

Forma zverejnenia: Centrálny register zmlúv, objednávok a faktúr Úrad BBSK

Dotknutá osoba týmto čestne prehlasuje, že dáva prevádzkovateľovi svoj výslovný a bezvýhradný súhlas, aby spracúval jej osobné údaje vo vyššie uvedenom rozsahu, na uvedený účel a počas vyššie uvedenej doby.

Dotknutá osoba má právo kedykoľvek odvolať svoj súhlas. Odvolanie súhlasu nemá vplyv na zákonnosť spracúvania vychádzajúceho zo súhlasu pred jeho odvolaním.

Práva dotknutej osoby vymedzuje najmä DRUHÁ HLAVA / PRÁVA DOTKNUTEJ OSOBY/ Prvý diel / informácie a prístup k osobným údajom. Dotknutá osoba je povinná poskytnúť pravdivé a aktuálne osobné údaje.

Dotknutá osoba potvrdzuje podpísaním tohto dokumentu, že prevádzkovateľ vysvetlil podmienky poskytnutia súhlasu so spracúvaním osobných údajov podľa § 14. Dotknutá osoba prehlasuje, že má viac ako 16 rokov v deň podpísania tohto dokumentu.

V Banskej Bystrici 11.10. 2023

Objednávateľ:

Zhotoviteľ:

.....
Mgr. Miloslav

r

.....